

【後壁】āu-piah

對應華語	背面、後面
用例	園後壁、後壁鄉
民眾建議	後背
用字解析	<p>Āu-piah 寫成「後壁」是傳統用字，也是本字。文字上沒有問題。</p> <p>但有民眾建議寫成「後背」，piah 訓用「背」字。Piah 的本字就是「壁」，沒有歧異的用法，不必自找麻煩，訓用一個「背」字。理想的漢字，音義相同的一個詞素不應該因為上下文而改變寫法，引起音義系統性的矛盾。台灣地名有「後壁鄉」，唸成 āu-piah-hiong，如果寫成「後背鄉」，「背」要唸成 piah，那麼台灣還有一個地名叫做「崙背鄉」(lūn-puè-hiong)，豈不是會被唸成 lūn-piah-hiong 了嗎？因此，不採用。</p>

【顛倒】tian-tò

對應華語	顛倒、反而
用例	顛倒反、顛倒好
民眾建議	顛倒扳
用字解析	<p>本詞條重點在表示「顛倒」一詞的臺灣閩南語、華語中的語義和用法有所不同。至於「用例」中的「顛倒反」一詞，是「相反」的意思，其中的「反(píng)」(文讀音為 huán)有「翻面」、「翻轉」之義。</p> <p>「顛倒反」這個詞，有人建議寫做「顛倒扳」。查「扳」字，《廣韻》二音，一為刪韻「布還切」，訓為「挽也，公羊傳云：扳隱而立。又音攀。」一為刪韻「普班切」，訓為「同“攀”。」這兩個音都是平聲刪(an)韻，聲母有不送氣(p)與送氣(ph)之分，詞義有「挽(牽引)」和「攀(往上攀爬)」之略異。「扳」字，沒有 píng 的音，臺灣閩南語文讀音為 pan，白讀音為 pian，語義是「(以手)用力側拉」，例如：「扳耳(pan hinn)」(拉耳朵)。因此，我們很清楚的看到了中古漢語「扳」字的音義和和臺灣閩南語「顛倒反」的「反(píng)」</p>

不同，因此「顛倒反」不適合寫做「顛倒扳」。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>